

No. 45085*

**New Zealand
and
China**

Cultural Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China. Wellington, 6 April 2006

Entry into force: *6 April 2006 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 1 July 2008*

**Nouvelle-Zélande
et
Chine**

Accord culturel entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Wellington, 6 avril 2006

Entrée en vigueur : *6 avril 2006 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 1er juillet 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

新西兰政府与中华人民共和国政府（以下简称“双方”），为了巩固和加强两国的友好关系和两国人民之间的相互了解，愿通过友好合作的方式，最大程度地促进两国之间文化、思想以及艺术成就的相互交流与了解，达成协议如下：

第一条 宗旨

本协议旨在加强两国之间的联系，加深双方对对方文明与文化的了解。

第二条 合作领域

双方将鼓励：

(一) 对对方国家的语言、文学、艺术、文化和文化遗产，包括土著居民文化的研究；

(二) 开展两国之间的学术交流，包括在相关领域互派专家进行研究和讲学；

(三) 在博物馆、美术馆、艺术中心、艺术及表演院校之间，以及其它参与弘扬本协议之宗旨的机构之间的合作；

(四) 在文学领域和图书馆之间的合作，包括书籍和其它出版物的交换；

(五) 在新闻出版、新兴媒体、广播、电影、电视方面的合作；

- (六) 两国体育组织之间的联系与合作；
- (七) 两国旅游业相关机构的联络与合作；
- (八) 在艺术、文化与文化遗产领域的经验共享与信息交流；
- (九) 在档案与公共记录管理方面的信息交流；
- (十) 双方或两国有关机构同意的其它形式的相关合作。

第三条 执行计划

为执行本协定，双方或双方指定的执行机构，应经双方同意，不定期签订定期的执行计划。

第四条 合作层面

双方应鼓励两国不同层面的政府部门、非官方机构、组织和个人在本协定适用的领域内建立联系与合作，并鼓励两国非官方文化交流。

第五条 费用

有关交流活动的费用问题双方将在执行计划中加以明确。

第六条 争议

双方应通过协商或谈判友好解决在解释和执行本协定过程中所产生的任何争议。

第七条 修改

双方通过互换照会并达成一致后，可对本协定进行修改。协定的修改应自最后一份照会收到之日起生效。

第八条 生效

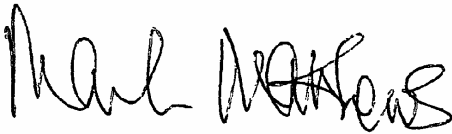
本协定自签字之日起生效。

第九条 终止

任何一方可随时以书面形式通知对方终止本协定，协定自通知之日起六个月后终止。在通知书送达之前已经启动的合作活动将不受协定终止的影响，可以继续执行。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于 二〇〇六 年 四 月 六 日在 惠灵顿 签订。一式两份，每份都用英文和中文写成。两种文本同等作准。



新西兰政府

代表



中华人民共和国政府

代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

WISHING to consolidate and strengthen the friendly ties between the two countries and reciprocal understanding between their peoples,

CONSCIOUS of the desirability of promoting to the greatest possible extent the mutual knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements by way of friendly cooperation between their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

The objective of the Parties in concluding this Agreement is to broaden their knowledge of each other's civilisation and culture for the purpose of strengthening ties between their countries.

Article 2

Fields of Cooperation

The Parties shall encourage:

- (a) the study of the languages, literature, arts, culture and heritage, including those of indigenous groups, of each other's country;
- (b) the development of academic relations between their countries, including the exchange of study and lecture visits by specialists in relevant areas;
- (c) cooperation between museums, galleries, art centres, schools of art and performance, and any other institutions involved in promoting the objective of this Agreement;
- (d) cooperation in the field of literature and between libraries, including the exchange of books and other publications;
- (e) cooperation in the fields of press and publication, new media, broadcasting, film and television;
- (f) contacts and cooperation between sporting organisations of the two countries;

- (g) enhanced contacts between organisations and cooperation in the field of tourism between the two countries;
- (h) the sharing of experience and the exchange of information in the fields of arts, culture and cultural heritage;
- (i) the exchange of information concerning the management of archives and public records; and
- (j) any other forms of related cooperation as may be acceptable to the Parties or relevant institutions in both countries.

Article 3

Implementing Arrangements

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties, or implementing agencies to be designated by the Parties, shall, as agreed upon from time to time by both Parties, enter into Implementing Arrangements for specific periods.

Article 4

Levels of Cooperation

The Parties shall encourage the establishment of contacts and cooperation at various levels, including between governmental agencies and institutions, non-governmental institutions and organisations, and individuals in both countries in the fields covered by this Agreement, and shall encourage non-governmental cultural exchanges between the two countries.

Article 5

Costs

Responsibility for costs of cooperation activities shall be addressed in the Implementing Arrangements.

Article 6

Disputes

The Parties shall resolve any dispute or difference between them as to the interpretation and implementation of this Agreement amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 7

Amendments

The Parties may amend this Agreement by an agreement between the Parties through an Exchange of Notes. Amendments shall enter into force on the date of receipt of the last Note.

Article 8

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 9

Termination

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Party. Cooperation activities commenced under Implementing Arrangements before this notice is given shall continue unaffected by the termination of this Agreement until their completion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at Wellington on this 6th day of April, 2006, in duplicate, in the English and Chinese languages, each version being equally authentic.



For the Government of New Zealand



For the Government of the
People's Republic of China